|  |
| --- |
| **PIEPRASĪJUMA VĒSTULE**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Hāgas 1970. gada 18. marta Konvencija par pierādījumu iegūšanu**  **ārvalstīs civillietās un komerclietās**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **1.** | **Nosūtītājs**  Sender  *Expéditeur* | Norādiet tās iestādes nosaukumu, pasta adresi, tālruņa numuru un e-pasta adresi, kas nosūta pieprasījuma vēstuli | | | **2.** | **Pieprasījuma saņēmējas valsts centrālā iestāde**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* | Norādiet centrālās iestādes nosaukumu (ja zināms) un pieprasījuma saņēmējas valsts nosaukumu (piemēram, “[norādiet valsts nosaukumu] centrālā iestāde”) | | | **3.** | **Persona, kurai jānosūta atpakaļ izpildītais pieprasījums**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Norādiet personas vārdu, uzvārdu un pasta adresi (piemēram, pieprasījuma iesniedzēja iestāde, pieprasījuma iesniedzējas valsts centrālā iestāde) | | | **4.** | **Norādiet datumu, līdz kuram pieprasījuma iesniedzēja iestāde pieprasa saņemt atbildi uz pieprasījuma vēstuli**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Datums**  Date  *Date limite* | Norādiet datumu | | |  | **Steidzamības pamatojums\***  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence* | Norādiet pamatojumu | |   **Saskaņā ar konvencijas 3. pantu, iesniedzējam, kurš parakstījies zemāk, ir gods iesniegt šādu lūgumu:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Pieprasījuma iesniedzēja iestāde**  **(3. panta a) punkts)**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Norādiet pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukumu, pasta adresi, tālruņa numuru un e-pasta adresi | | ***b*** | **Kompetentās iestādes (3. panta a) punkts) valsts**  To the Competent Authority of (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Norādiet pieprasījuma saņēmēju valsti | | ***c*** | **Lietas nosaukums un identifikācijas numurs**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Norādiet lietas nosaukumu un numuru |      |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Pušu un to pārstāvju (tostarp pārstāvju pieprasījuma saņēmējā valstī\*) vārdi, uzvārdi un adreses (3. panta b) punkts)**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Prasītājs**  Plaintiff  *Demandeur* | Norādiet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja vārdu/nosaukumu un adresi | | |  | **Pārstāvji**  Representatives  *Représentants* | Norādiet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja pārstāvju vārdu un adresi | | | ***b*** | **Atbildētājs**  Defendant  *Défendeur* | Norādiet atbildētāja vārdu/nosaukumu un adresi tiesvedībā | | |  | **Pārstāvji**  Representatives  *Représentants* | Norādīt atbildētāja pārstāvju vārdu un adresi | | | ***c*** | **Citas puses**  Other parties  *Autres parties* | Norādiet jebkuras citas puses vārdu/nosaukumu un adresi (piemēram, trešās puses atbildētāja, personas, kas iestājusies lietā) | | |  | **Pārstāvji**  Representatives  *Représentants* | Norādiet citas puses pārstāvju vārdu un adresi | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Tiesvedības veids (laulības šķiršana, paternitāte, līguma pārkāpums, atbildība par produktu u. c.) (3. panta c) punkts)**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Aprakstiet tiesvedības, par kuru tiek izsniegta pieprasījuma vēstule, veidu un to, vai tiesvedība ir uzsākta | | ***b*** | **Sūdzības kopsavilkums**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* | Sniedziet prasītāja/pieteicēja/pieprasījuma iesniedzēja iesniegtās prasības kopsavilkumu | | ***c*** | **Aizstāvības un pretprasības kopsavilkums\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle* | Sniedziet aizstāvības un/vai pretprasības kopsavilkumu | | ***d*** | **Cita nepieciešamā informācija vai dokumenti\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles* | Norādiet jebkādu citu informāciju vai pievienojiet citus dokumentus, kas var palīdzēt pieprasījuma saņēmējai iestādei izpildīt pieprasījumu. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Saņemamie pierādījumi vai citas veicamās darbības (3. panta d) punkts)**  Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Norādiet iegūstamos pierādījumus vai veicamo tiesvedības darbību. Sīkāka informācija par nepieciešamajiem pierādījumiem jānorāda 9.-11. punktā. | | ***b*** | **Pieprasīto pierādījumu vai tiesvedības darbības mērķis**  Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes à accomplir* | Sniedziet informāciju par pierādījumu vai citas tiesvedības darbības mērķi. Ja tiek pieprasīti pierādījumi, norādiet, kā pierādījumi ir saistīti ar lietu un kā tie tiks izmantoti minētajā tiesvedībā. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Jebkuras nopratināmās personas identitāte un adrese**  **(3. panta e) punkts)\***  Identity and address of any person to be examined  (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))* | Ja tiek lūgta liecinieku nopratināšana, ierakstiet katra liecinieka vārdu, uzvārdu un adresi. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Jautājumi, kas uzdodami nopratināmajām personām, vai izklāsts par priekšmetu, par kuru tās tiks nopratinātas (3. panta f) punkts)\*.**  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))* | Ja tiek lūgta liecinieka nopratināšana, vai nu norādiet jautājumus, vai izklāstiet nopratināšanas priekšmetu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Pārbaudāmie dokumenti vai cits īpašums (3. panta g) punkts)\*.**  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))* | Norādiet dokumentu vai cita īpašuma aprakstu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Jebkura prasība sniegt pierādījumus ar zvērestu vai apliecinājumu, kā arī jebkura īpaša forma, kas jāizmanto (3. panta h) punkts)\*.**  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))* | Ja tiek pieprasīti pierādījumi, norādiet, vai pierādījumi ir sniedzami ar zvērestu; ja zvērests ir nepieciešams, norādiet, vai nepieciešama īpaša zvēresta forma |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Īpašas metodes vai procedūra, kas jāievēro (piemēram, mutisks vai rakstisks process, stenogramma vai kopsavilkums, savstarpēja nopratināšana utt.) (3. panta i) punkts un 9. pants)\*.**  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)* | Norādiet īpašo metodi vai procedūru |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Prasība paziņot pieprasījuma izpildes laiku un vietu, kā arī tās personas identitāte un adrese, kurai jāsaņem paziņojums (7. pants)\*.**  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)* | Norādiet, vai pusēm vai to pārstāvjiem ir jāpiedalās izpildē klātienē vai ar videokonferences starpniecību; ja tā, norādiet tās personas(-u) vārdu, uzvārdu un adresi, kurai(-ām) jāpaziņo (piemēram, pieprasījuma iesniedzējai iestādei, pusēm un to pārstāvjiem). |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Prasība par pieprasījuma iesniedzējas iestādes tiesas darbinieku klātbūtni vai dalību pieprasījuma vēstules izpildē (8. pants)\*.**  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)* | Ja pieprasījuma iesniedzējas iestādes tiesu darbiniekiem ir jāpiedalās izpildē klātienē vai ar videokonferences starpniecību, norādiet atļaujas pieprasījumu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Informācija par tiesībām vai pienākumu atteikties sniegt pierādījumus saskaņā ar pieprasījuma iesniedzējas valsts tiesību aktiem (11. panta b) punkts)\*.**  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))* | Norādiet visas tiesības vai pienākumus saskaņā ar pieprasījuma iesniedzējas valsts tiesību aktiem, uz kuriem var atsaukties persona, kas sniedz pierādījumus. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Saskaņā ar Konvencijas 14. panta otro daļu vai 26. pantu atlīdzināmās maksas un izmaksas sedz:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par :* | Norādiet tās personas vārdu un adresi, kura ir atbildīga par atlīdzināšanu (piemēram, pieprasījuma iesniedzēja iestāde, konkrētā puse vai tās pārstāvis) |  |  |  | | --- | --- | | **Pieprasījuma datums**  Date of request  *Date de la requête* | Norādiet datumu | | **Pieprasījuma iesniedzējas iestādes pārstāvja paraksts un zīmogs**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\** *Izlaist, ja nav piemērojams / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de n*é*cessit*é |